

L Московская традиционная олимпиада по лингвистике, 0-й тур

Задача №1

Даны персидские слова в записи латинскими буквами и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

xiyālemān, šaltukaš, xiyālešān, šaltuketān

их мечта, его неочищенный рис, ваш неочищенный рис, наша мечта

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на персидский язык «моя мечта».

Примечание. š читается как ш; ā — особый гласный персидского языка.

Задача №2

ミルクカクテル (チョコ味)	イチゴと生姜
Молочный коктейль (шоколадный вкус)	Клубника с имбирём
ミルクカクテル (バニラ味)	バナナとバニラ
Молочный коктейль (ванильный вкус)	Банан с ванилью
ミルクカクテル (イチゴ味)	バナナ入りホットチョコ
Молочный коктейль (клубничный вкус)	Горячий шоколад с бананом
タイム入り紅茶	ミルク入りホットチョコ
Чёрный чай с чабрецом	Горячий шоколад с молоком
生姜入り茶	茶
Зелёный чай с имбирём	Зелёный чай

Задание 1. Переведите на русский язык следующие названия напитков:

1. バナナと生姜
2. バニラ入りホットチョコ
3. ミルク入り茶

Задание 2. Как должны выглядеть японские названия следующих напитков в меню ресторана «Мацуя»? Выберите правильный вариант ответа:

1. Молочный коктейль (банановый вкус)
 - a. ミルクカクテル (バナナ味)
 - б. ミルクカクテル (バナナ入味)
 - в. ミルクカクテル (バナナと味)
 - г. ミルクカクテルと(バナナ味)

2. Клубника с ванилью

- a. イチゴ入りバニラ
- б. イチゴバニラ
- в. イチゴとバニラ
- г. イチゴ入バニラ

3. Чёрный чай с имбирём

- a. 生姜と紅茶
- б. 生姜入り紅茶
- в. 生姜入り茶
- г. 生姜入紅茶

4. Горячий шоколад с клубникой

- a. イチゴとりホットチョコ
- б. イチゴ入りホットチョコ
- в. イチゴりホットチョコ
- г. イチゴホットチョコ

Задание 3. Какие слова в русском языке начинаются с разных звуков, а в японском — с одного и того же звука? Напишите эти слова по-русски в любом порядке через запятую.

Задача №3

Даны (в несколько упрощённой транскрипции) некоторые существительные языка гьем в формах единственного и множественного числа, а также их переводы на русский язык:

ед. ч.	мн. ч.	перевод
otau	čitau	бедро
otoy	čitoy	голова
ow ^y en	čiyen	грудь
oniša	aniša	женщина
utum	čitum	живот
oman	iman	коза
ug ^y em	ag ^y em	представитель народа гьем
ɟin	ɟin	птица
owan	ayen	ребёнок
un ^{wə}	čin ^{wə}	рот
uwer	iyer	собака
ow ^y era	? (1)	крокодил
owar	? (2)	рука
oham	? (3)	чужак
una	? (4)	корова
utam	? (5)	овца

Задание 1. Заполните пропуски (1)–(5).

Задание 2. Одно из слов, данных в условии, образует множественное число не вполне регулярным образом. Укажите это слово.

Примечание.

Язык гьем относится к группе кайнджи нигероконголезской семьи языков. На нём говорит менее 1 тыс. человек на севере Нигерии.

Задача №4

Ниже приведены восемь предложений на древнеанглийском (англосаксонском) языке, а также их переводы на испанский язык в перепутанном порядке:

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 1) Ġē ond hēo hȳdaþ mē. | a) Ella te insulta. |
| 2) Ic hȳde hīe. | b) Yo la oculto. |
| 3) Hēo drīfeþ mē. | c) Él nos envalentona. |
| 4) Hē hyrdeþ ūs. | d) Ella me empuja. |
| 5) Þū ond ic ġesēcaþ hīe. | e) Tú y yo la buscamos. |
| 6) Ġē ġesēcaþ hine. | f) Tú me levantas. |
| 7) Hēo hysceþ þē. | g) Vosotros lo buscáis. |
| 8) Þū wæcnest mē. | h) Vosotros y ella me ocultáis. |

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на древнеанглийский:

- 9) Ella nos busca.
- 10) Vosotros y él me envalentonáis.
- 11) Tú la empujas.

Задание 3. Переведите на испанский:

- 12) Hē wæcneþ mē.
- 13) Ic hyrde þē.
- 14) Þū ond ic hȳdaþ hine.

Примечание. ġ, ġ, þ, æ, ē, ī, ū, ū — особые звуки древнеанглийского языка. Знаки ударения над некоторыми гласными — особенность испанской орфографии.

Задача №5

Даны 12 текстовых фрагментов. Известно, что 10 из них — переводы подлинных фрагментов текстов на тохарском А языке, в которых встретился глагол *wik-* (слова, представляющие собой переводы различных форм этого глагола, выделены жирным шрифтом), а два фрагмента вымышлены:

- 1) ...Жажда **исчезнет** у меня...
- 2) ...Три порока **исчезают**...
- 3) ...Болезнь совсем **прошла**...
- 4) ...Если **исчезнут** радость и веселье...
- 5) ...Добродетель **уничтожает** его страхи...
- 6) ...Я поклоняюсь тебе, **устраняющему** печаль и заботу...
- 7) ...**Устранивший** все сомнения...
- 8) ...Пришли, чтобы **преодолеть** страдание...
- 9) ...**Лишила** их спокойствия...
- 10) ...Господин, **избавь** нас от этого страдания...
- 11) ...Болезнь, старость и смерть **уничтожить**...
- 12) ...**Устранивший** вещь, которая должна быть **устранена**...

Задание. Укажите номера двух вымышленных фрагментов через запятую в порядке возрастания.

ВНИМАНИЕ! Засчитывается только абсолютно верный ответ. Если Вы дали только один правильный ответ из двух или хотя бы один неправильный ответ в дополнение к двум правильным, суммарный балл за задачу — 0.

Тохарский А — один из древних языков Центральной Азии, вместе с тохарским В образующий особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков. Рукописи на тохарском А языке, относящиеся к VI–VIII вв. н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

Задача №6

ВНИМАНИЕ! Если при решении этой задачи вы дали более 2 неправильных ответов, то суммарный балл за задачу — 0.

Даны некоторые русские глаголы на *-еть*. Они разбиты на две группы:

I	II
звенеть	одолеть
терпеть	умнеть
висеть	греть
повелеть	владеть

Известно, что среди русских глаголов на *-еть* есть сравнительно много таких, которые не относятся ни к группе I, ни к группе II.

Задание. Распределите по группам I и II следующие глаголы:

одеть, тлеть, болеть, гореть, звереть, тереть

Если вы считаете, что какие-то глаголы нельзя отнести ни к одной из групп или, наоборот, можно отнести к обеим группам, отметьте это.

Задача №7

ВНИМАНИЕ! Если при решении этой задачи вы дали более 2 неправильных ответов, то суммарный балл за задачу — 0.

Даны формы глагола *nägärä* ‘говорить’ на языке тигринья и их переводы на русский язык. Некоторые формы приведены не полностью.

<i>nägärənni</i>	‘скажи (жен. род) мне’
<i>nägäru</i> _(1)_	‘скажите (муж. род) мне’
<i>nägärani</i>	‘скажите (жен. род) мне’
<i>zənägärka</i> _(2)_	‘то, что ты сказал мне’
<i>zənägärkumuni</i>	‘то, что вы (муж. род) сказали мне’
<i>zənägärkənni</i>	‘то, что ты сказала мне’
<i>zənägärkənani</i>	‘то, что вы (жен. род) сказали мне’
<i>zənägärä</i> _(3)_	‘то, что он сказал мне’
<i>zənägäruni</i>	‘то, что они (муж. род) сказали мне’
<i>zənägära</i> _(4)_	‘то, что они (жен. род) сказали мне’
<i>nägirunni</i>	‘он сказал мне’
<i>nägiromu</i> _(5)_	‘они (муж. род) сказали мне’
<i>nägirənani</i>	‘они (жен. род) сказали мне’
<i>nägirka</i> _(6)_	‘ты сказал мне’

Задание. Заполните пропуски (1)–(6) окончаниями *-ni* и *-nni*.

Примечание. э, ä — особые гласные языка тигринья.

Язык тигринья принадлежит к семитской языковой семье. На нем говорят более 6,8 млн человек в Эфиопии и Эритрее.

Задача №8

ВНИМАНИЕ! Если при решении этой задачи вы дали более 2 неправильных ответов, то суммарный балл за задачу — 0.

Даны русские предложения, разделённые на две группы:

I.

Маша закрыла форточку, потому что ей было холодно.

Кошка не помещается в коробке, потому что она слишком большая.

Петя любит конфеты больше, чем лимоны, потому что они сладкие.

Пирожки нравятся детям, потому что они вкусные.

II.

Максим пытался развеселить Диму, потому что ему было очень грустно.

Девушка видит Петю, а не Максима, потому что он сидит в другой комнате.

Наташа не получила подарок от Маши, потому что она забыла его дома.

Я лучше надену майку, чем рубашку, потому что у неё длинные рукава.

Задание. К какой группе относятся предложения, приведённые ниже? Если вы считаете, что какое-то из этих предложений нельзя с уверенностью отнести ни к одной из групп, отметьте это.

1. Я возьму с собой куртку, а не рубашку, потому что она теплее.
2. Наташа выбрала ручку, а не линейку, потому что она фиолетовая.
3. Торт не влезет в пакет, потому что он слишком маленький.
4. Ребёнок больше любит помидоры, чем бананы, потому что они красные.
5. Брось табуретку и забирайся на софу, потому что на ней удобнее сидеть.
6. Этот нож лучше режет мясо, потому что его недавно наточили.

Задача №9

В баргузинском диалекте бурятского языка есть две формы перфекта (одного из прошедших времён) — так называемые литературная и диалектная.

Даны глаголы баргузинского диалекта в обеих формах перфекта и их переводы на русский язык:

Литературный перфект	Диалектный перфект	Примерный перевод глагола
амарһан	амараан	отдыхать
эдеэлһэн	эдеэлаан	питаться
эдиһэн	эдяан	есть
хэһэн	хаан	делать
болиһон	боляан	переставать

неэһэн	неэгаан	открывать
хааһан	хаагаан	закрывать
һайшааһан	һайшаагаан	одобрять
? (1)	таняан	быть знакомым
? (2)	мяшаагаан	мешать
хараһан	? (3)	видеть
? (4)	отолаан	резать
бооһон	? (5)	заворачивать

Задание. Заполните пропуски (1)–(5). Если вы считаете, что в каком-то случае возможны два варианта, напишите оба через запятую в любом порядке.

Примечание. *h* – особый согласный бурятского языка.

Бурятский — один из монгольских языков. На нём говорит более 300 тыс. человек в Бурятии, Забайкальском крае и Иркутской области, а также в Монголии и КНР.

Задача №10

Даны предложения на албанском языке и их переводы на русский:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Ata i zgjonin. | Они будили их. |
| 2. Ne ju zgjedhshim! | Чтоб мы выбрали вас! |
| 3. Ju i numërofshit! | Чтоб вы считали их! |
| 4. Ju na pelqefshit! | Чтоб вы радовали нас! |
| 5. Ju i kafshonit. | Вы кусали их. |
| 6. Ata na zgjuakëshin! | Ого, они будили нас! |
| 7. Ne i bindshim! | Чтоб мы убеждали их! |
| 8. Ne ju pelqekëshim! | Ого, мы радовали вас! |
| 9. Ata ju danin. | Они делили вас. |
| 10. Ata na përdorkëshin! | Ого, они использовали нас! |
| 11. Ata i fshinin. | Они стирали их. |

Задание 1. Переведите на русский:

- Ju i zgjedhnit.
- Ata na numëruakëshin!
- Ju na bindkëshit!
- Ne i dafshim!

Задание 2. Переведите на албанский:

- Мы использовали вас.
- Чтоб мы кусали их!
- Чтоб вы использовали их!
- Ого, они выбрали вас!
- Чтоб вы стирали их!
- Ого, вы кусали нас!

Примечание. *q, dh, sh* — особые согласные, *ë* — особый гласный албанского языка.

Албанский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье. На нём говорит 5,4 млн человек в Албании и соседних странах.

Задача №11

Бала и его жена Суджата живут на юге Индии и говорят на тамильском языке. У их сына

Суреша двое детей — сын Раджа и дочь Нила.

Сегодня к Бала и Суджате приехали в гости все трое их внуков и обе внучки, а ещё Раджа позвал с собой своего приятеля Джона, который недавно приехал в Индию и начал изучать тамильский язык. Вскоре Джон уже знал, что:

Прити — внучка (*taukittiri*) Суджаты

Бала — дедушка (*apparrā*) Раджи

Суджата — бабушка (*ammammā*) Прити

Ишвар — внук (*taukittiran*) Суджаты

Бала — дедушка (*ammarrā*) Ишвара

Раджа — внук (*pauttiran*) Суджаты

Ишвар — внук (*pauttiran*) Шивасами

Нила — внучка (*taukittiri*) Лакшми

Лакшми — бабушка (*ammammā*) Раджи

Шивасами — дедушка (*apparrā*) Прити

Хавиш — дедушка (*ammarrā*) Нилы

Виджай — внук (*taukittiran*) Налини.

Амбу, сын Пурны, — внук (*taukittiran*) Балы

__ (1) __ — внук (*taukittiran*) Хавиша

__ (2) __ — бабушка (*ammammā*) Нилы

Прити — внучка (__ (3) __) Шивасами

Налини, жена Шивасами, — бабушка (__ (4) __) Ишвара

Задание 1. Заполните пропуски (1)–(4).

Задание 2. Ответьте (по-русски), кем приходится Налини отцу Виджая.

Задание 3. Бала — отец Пурны. Ответьте (по-русски), кем приходится Пурна Сурешу.

Примечание. Буква *ā* обозначает долгий гласный *a*; *ṅ* — особый согласный тамильского языка.

Тамильский язык относится к дравидийской семье языков. На нём говорит более 70 млн человек на юге Индии, а также в Шри-Ланке, Сингапуре и других странах.

Если вы испытываете сложности с вводом нестандартных букв, вы можете заменять *ā* на *a*, *ṅ* на *n*.

Задача №12

Даны амхарские названия стран и соответствующие им русские названия в перепутанном порядке:

Боливия, Сенегал, Уругвай, Беларусь, Камерун, Буркина-Фасо, Эквадор

ካሜሮን, ኢትዮጵያ, ቦሊቪያ, ቡርኪናፋሶ, ሴኔጋል, ኡጉንዳ,
ቤንረን

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык названия следующих стран:

ሩሲያ, ኩባ, ማዳጋስካር, ኢንዶኔዢያ

Примечание. Амхарский язык принадлежит к семитской языковой семье. Это один из

наиболее распространенных языков государства Эфиопия и рабочий язык правительства Эфиопии.

Задача №13

Даны предложения на языке кокама-кокамилля и их переводы на русский язык:

- | | |
|--|---|
| 1. Mijiri erura Mararina-uy Kutsi mutsunakamira. | Мигель привёл Магдалену, чтобы Хосе её вылечил. |
| 2. Kutsi uri-uy Mijiri yatsukatamira. | Хосе пришёл, чтобы Мигель его умыл. |
| 3. Mijiri utsu-uy ayatara. | Мигель пошёл охотиться. |
| 4. Doctor uri panara eyutara. | Врач приходит, чтобы съесть банан. |
| 5. Kutsi ikara awa tseumira. | Хосе поёт, чтобы люди его услышали. |
| 6. Mijiri tsapuki doctor-uy ami mutsunakatarata. | Мигель позвал врача, чтобы тот вылечил дедушку. |
| 7. Doctor purepe arutsu Mijiri yumimira. | Врач покупает рис, чтобы Мигель раздал его. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

8. Mararina erura Kutsi ikaratarata.
9. Mijiri uri-uy Mararina tseutatarata.
10. Kutsi yatsukatarata ami-uy doctor mutsunakamira.

Задание 2. Переведите на язык кокама-кокамилля. Если вы считаете, что какое-то предложение перевести нельзя, введите в соответствующее поле цифру 0.

11. Магдалена приходит, чтобы петь.
12. Хосе привёл Магдалену, чтобы её вылечить.
13. Дедушка пошёл умыться Мигеля.
14. Хосе раздаёт рис, чтобы люди его ели.
15. Врач вылечил Мигеля, чтобы тот охотился.
16. Мигель охотится, чтобы Магдалена его позвала.

Примечание. Язык кокама-кокамилля (кукама-кукамирия) относится к языковой семье тупи-гуарани. На нём говорит около тысячи человек преимущественно старшего возраста в Перу.

Задача №13

Один путешественник, побывавший на острове Сокотра, составил небольшой словарь языка сокотри. Глаголы, как это принято в словарях семитских языков, он записывал в форме 3-го л. ед. ч. м. р. прошедшего времени. Просмотрев некоторые из записанных им глаголов, он разделил их на две группы в зависимости от гласного первого слога (*e* для группы 1, *ö* для группы 2).

Группа 1

betaḵ 'шагать'
negef 'сыпать'
fenaḵ 'ждать'
gerof 'собирать скот после полудня'
gesor 'мочь'
ʕefes 'кипеть'
ḵedor 'варить'
gemed 'застывать'
meraḵ 'увещевать'
ḵerod 'преследовать'

Группа 2

bözar 'разрывать'
bözag 'отрывать'
töbor 'разбивать'
köbos 'запихивать'
šöfon 'плести'
nöfos 'путешествовать после полудня'
ḵösam 'привязывать'
tömod 'закалывать (животное на поминки)'
šöbaḵ 'бояться'
ʕötam 'быть жирным'

ʔegod ‘попадать в цель’
negof ‘сыпаться’
ʃefer ‘прощать’

Тут в гости к путешественнику зашел его друг, лингвист. Посмотрев на эти две группы, лингвист воскликнул: «Всё ясно! Можно вывести правило, позволяющее для любого глагола определить, к какой группе он принадлежит. Если ты мне покажешь какие-нибудь другие глаголы, в которых нарочно оставишь пробел на месте гласного первого слога, я легко заполню пропуски». В самом деле, в следующих глаголах лингвист успешно восстановил первый гласный:

ʃ_rof ‘тратить’
r_kob ‘ехать верхом’
ʔ_kaʃ ‘стучать’
ʔh_bak ‘блеять’
k_don ‘показываться’
ʃ_ʔaʃ ‘чихать’
t_ber ‘разбиваться’

Задание 1. Заполните пропуски.

ВНИМАНИЕ! Если при решении задания 1 вы дали более 2 неправильных ответов, то суммарный балл за задание 1 — 0.

Путешественник с интересом выслушал объяснение лингвиста и сказал: «На самом деле всё сложнее. Вот, например, посмотри на следующие глаголы:

1. *ʔerob* ‘спускаться’
2. *beʒar* ‘разрываться’
3. *kefed* ‘быть узким’
4. *ʃeʔal* ‘ломаться (о зубе)’
5. *ʃeber* ‘быть кислым’.

Тебе не кажется, что если бы твоё правило было верно, то в двух из этих глаголов в первом слоге был бы гласный *ö*, а не *e*?»

Задание 2. О каких двух глаголах говорил путешественник? Запишите их номера через запятую в порядке возрастания.

ВНИМАНИЕ! Засчитывается только абсолютно верный ответ на задание 2. Если Вы дали только один правильный ответ из двух или хотя бы один неправильный ответ в дополнение к двум правильным, балл за это задание — 0.

Поразмыслив, лингвист сказал: «Значит, в моё правило нужно внести некоторое дополнение. Но прежде, чем я это сделаю, ответь на следующий вопрос: существует ли в сокотри глагол __ (1) __ со значением ‘__ (2) __’, относящийся к группе 2?» Просмотрев свои записи, путешественник, к своему величайшему удивлению, обнаружил именно такой глагол. После этого лингвист смог точно сформулировать дополнение к своему правилу.

Задание 3. Заполните пропуски.

Примечание. Гласный *ö* произносится примерно как русское *ё* в слове *мёд*, согласный *š* — примерно как русское *ш*; *ž*, *k*, *t*, *š*, *ʔ*, *ʕ*, *š*, *ʕh* — особые согласные языка сокотри (точка под буквой обозначает особый — так называемый эмфатический — способ произношения).

Язык сокотри — один из семитских языков. На нём говорит около 100 тыс. человек на острове Сокотра в Индийском океане.